

## Frühere Englisch-Beispielübersetzungen

[http://www.complit.fu-berlin.de/archiv/sprachklausuren/englisch\\_beispiele.html](http://www.complit.fu-berlin.de/archiv/sprachklausuren/englisch_beispiele.html)

### 15. Oktober 1999 – [Florian Cramer](#)

Text der Sprachklausur: **William H. Gass**: „Robert Walser“.  
(Auszüge).  
in: **William H. Gass**: *Finding a Form*. Essays by William H. Gass.  
New York (Alfred A. Knopf) 1997, S. 65-76.

Übersetzt von [Florian Cramer](#).

Man fand Robert Walsers Leiche inmitten eines verschneiten Felds. Es war der erste Weihnachtsfeiertag, und so mag der Zeitpunkt seines Todes übertrieben symbolisch gewesen sein. Ich stelle mir gerne vor, daß das Feld, auf dem er tot umfiel, so sanft weiß war wie Schreibpapier.

[...]

Walser ist kein gewöhnlicher Voyeur, den Geheimnisse verzehrt hätten, von denen er fühlt, daß sie sein Auge verzücken, denn in allen seinen Beobachtungen ist der Beobachter selbst hervorgehoben, und auch ihn beobachtet Walser. Er folgt jedem Gedanken, jedem Gefühl vom Zeitpunkt an, da eins den Schauplatz betritt, bis zum Moment seines Verschwindens mit einem freundlichen, aber skeptischen Blick, so daß es das Sehen des gesehenen Dings ist, das er sieht; und dann, da er auch ein Schriftsteller ist, der eine Seite verfaßt, beobachtet er zusätzlich zu allem anderen, das er berücksichtigen muß, das Schreiben des Geschriebenen selbst (sowohl den Gang durchs Gehölz, als auch den korrespondierenden Gang der Wörter), bis eine Person, der man einfach in *dieser* Welt begegnet ist, zu einer Person wird, die man in *seiner* Welt wahrnimmt, und bis – im Gegenzug – diese komplexe, blasse und zunehmend imaginäre Figur durch Wörter weiterverwandelt wird in weitere Wörter; Wörter, die von sich selbst sprechen und darüber hinaus über ihre eigenen Macken und Umständlichkeiten lächeln und zum Abschied winken, während eine substanzschwere und oft schmerzvolle Welt sich verflüchtigt in dieses entrückte, vielgestaltige und erfreulich machtlose Sprachobjekt.

Wie absurd philosophisch wir geworden sind, würde Walser jetzt vielleicht ausrufen und damit drohen (was typisch für ihn wäre), unser ganzes Thema fallenzulassen und meinen und seinen Stift unversehens vom Papier wegzuziehen.